



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 3年 4月 20日号
20 de abril de 2021
(Esp) 20 de abril de 2021
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL (059) 321-2021
homepage <http://yogou-mie.com/>

よごうちく
四郷地区 H P では『お知らせ
よごう』がカラーで見えます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase
Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de
Yogou, podrá visitar y leer el
"Comunicado de Yogou" en colores.

やってみよう！みどりのカーテン Vamos fazer uma "Cortina Verde"!! (Esp) ; Preparemos una cortina verde !

ゴーヤの苗を育てて、みどりのカーテンを作りましょう。
Venha aprender a fazer uma cortina verde, plantando mudas de *gouya* (verdura típica do japão com sabor amargo).
(Esp) Cultivemos el plantón de la calabaza amarga (*Momordica charantia*), también conocida con el nombre de melón amargo. Con esta planta trepadora para zonas soleadas preparemos una cortina verde, de los mejores para el sol.

窓いっぱい広がるみどりは目にも涼しく、夏の日差しを軽減してくれます。
Além de diminuir os raios solares de verão, a visão do verde pela janela é muito refrescante!
(Esp) Cubrir la ventana con una trepadora toda de verde que se extiende en toda la ventana, es refrescante para la vista y también nos protege del sol fuerte de verano.

省エネについても楽しく学習しながら、育て方をおぼえていただけます。苗の配付もあります。
Aprenda como cultivar a planta e, ao mesmo tempo, estudar como economizar energia. Serão distribuídas mudas de *gouya* também!
(Esp) Podrá aprender cómo cultivar la planta y al mismo tiempo estudiar divertidamente sobre cómo ahorrar energía. También habrá distribución de plantones de *Gouya*.

日 時：5月21日（金）14:00～15:00

Data e horário: 21 de maio (sexta-feira) das 14h às 15h
(Esp) Fecha y hora: viernes, 21 de mayo. Entre las 14:00 a 15:00 hs

場 所：四郷地区市民センター 2階 ホール

Local / (Esp) Lugar: *Yogou Chiku Shimin Center* 2F Hall

定 員：17名（定員に達し次第締め切り）

Vagas: 17 pessoas (as inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas)
(Esp) Capacidad para: 17 personas (las inscripciones se cierran al completar el número de solicitantes)

申込み・問合せ先：四郷地区市民センター ☎321-2021

Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones: *Yogou Chiku Shimin Center* ☎059-321-2021

☆新型コロナウイルス感染予防のため、参加される方は自宅で検温し、マスク着用でご参加ください。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla.

☆発熱や咳等の風邪症状がみられる方、基礎疾患をお持ちの方で感染リスクを心配される方は、

参加を控えていただくようお願いいたします。状況により中止となる場合があります。

Evite participar se tiver sintomas de resfriado, início de febre ou tosse, ou se tiver uma doença subjacente, e se estiver preocupado com o risco de infecção. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) Abstenerse de participar si tiene algún síntoma de resfriado como fiebre o tos, o si tiene una enfermedad en tratamiento y le preocupa el riesgo de infección. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

さんかひむりよう もうしこみよう
参加費無料・申込要
Gratuito e necessário inscrição
(Esp) Gratuito.
Inscripción necesaria

とうげいきょうしつ 陶芸教室のご案内 AULA DE CERÂMICA (Esp) CLASES DE CERÁMICA

よっかいちしたぶんかきょうせい
四日市市多文化共生サロンでは、陶芸教室をおこないます。
Será organizado a aula de cerâmica pelo Salão de Integração de Yokkaichi.
(Esp) El Salón de Integración Multicultural de Yokkaichi, ofrece clases de cerámica.

この機会に“世界に一つ あなただけの器”を作ってみませんか。
Não perca esta oportunidade de fazer sua cerâmica original sendo a única no mundo.
(Esp) ¿No quisiera crear con sus manos “mis propias piezas, únicas en el mundo” en esta oportunidad ?

日 時：第1回「成形」5月29日（土） 14:00～16:00

第2回「絵付」6月26日（土） 14:00～16:00

※作品渡し、8月中旬の予定

Data/Horário: Primeiro dia: Modelagem, 29 de maio (sábado) das 14h às 16h
Segundo dia: Pintura, 26 de junho (sábado) das 14h às 16h
A entrega do trabalho está prevista para meados de agosto

(Esp) Fecha y hora para el proceso de elaboración:
Primera etapa: proceso de moldeo, 29 de mayo (sábado) de 14:00 a 16:00 hs
Segunda etapa: proceso de pintura, 26 de junio (sábado) de 14:00 a 16:00 hs
La entrega de las piezas, previsto para mediados de agosto.

場 所：笹川小学校 図工室

Local: Sala de Desenho / Trabalhos Manuais (*Zukou-shitsu*) da Escola primária Sasagawa
(Esp) Lugar: Sala de artes y trabajos manuales (*Zukou-shitsu*) de Sasagawa Shougakkou

講師：南川 祐作 さん

Professor: Sr. Yuusaku Minamikawa / (Esp) Profesor: Sr. Yuusaku Minamikawa

◆材料費：2,000円（当日持ってきてください）

Custo do material: 2.000 ienes (trazer no dia) / (Esp) Precio por materiales: 2.000 yenes (traer el mismo día)

◆募集人員：20名（先着順）

Participantes: 20 pessoas (conforme a ordem de inscrição)

(Esp) Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción)

◆申込期間：5月6日（木）から

Período de inscrição: a partir do dia 6 de maio (quinta) / (Esp) Período de inscripción: a partir del jueves, 6 de mayo.

※当日は、新型コロナウイルス感染予防のため、自宅で検温し、マスク着用でご参加ください。

状況により中止となる場合があります。

Para evitar a infecção do Novo Coronavírus, verifique a temperatura antes de vir e participe usando a máscara. O evento pode ser cancelado dependendo das circunstâncias.

(Esp) A bien de prevenir infecciones del nuevo tipo del Coronavirus, medirse y confirme su temperatura en la casa, y venga a participar con nosotros con mascarilla. Puede haber la posibilidad de suspenderse según la situación del momento.

もうしこみよう
申込み・問合せ先：多文化共生サロン
Inscrições e informações / (Esp) Inscripción e informaciones:
Tabunka Kyousei Salon ☎059-322-6811



もうしこみよう
申込要
Necessário inscrição
(Esp) Inscripción necesaria



よごう ちくし しみん せいしん せいしん せいしん せいしん
四郷地区市民センターで行う集団検診のお知らせ
Exame médico coletivo
a ser realizado no Yogou Chiku Shimin Center
(Esp) Aviso sobre examen médico en grupo
que se llevará a cabo en Yogou Chiku Shimin Center

にっぺい 日程 DATA (Esp) PROGRAMA DE LOS EXÁMENES	けん しん ない よう じかん 検 診 内 容 / 時間 TIPO DE EXAMES E HORÁRIO (Esp) TIPO DE EXÁMENES / HORARIO
がつ にち か にち 6月29日(火)～30日(水) 29 a 30 de junho (terça e quarta) (Esp) Martes 29 y Miércoles 30 de junio	はい けつかくけんしん ごぜん ごご 肺がん・結核検診 / 午前・午後 Câncer de pulmão e tuberculose (de manhã e à tarde) (Esp) Câncer de pulmón / tuberculosis (por la mañana y la tarde)
がついつか きん 11月5日(金) 5 de novembro (sexta) / (Esp) Viernes, 5 de noviembre	い けんしん ごぜん 胃がん検診 / 午前 Câncer de estômago (de manhã) (Esp) Câncer de estômago (por la mañana)
がつこのか か 11月9日(火) 9 de novembro (terça) / (Esp) Martes, 9 de noviembre	しきゅうけい けんしん ごご 子宮頸がん検診 / 午後 Câncer de colo do útero (à tarde) (Esp) Câncer cervical (por la tarde)
がつ にち か にち きん 11月16日(火)～19日(金) 16 a 19 de novembro (terça à sexta) (Esp) Martes 16 a Viernes 19 de noviembre	だいちょう けんしん ごぜん ごご 大腸がん検診 / 午前・午後 Câncer de intestino grosso (de manhã e à tarde) (Esp) Câncer de colon (por la mañana y la tarde)
がつ にち もく にち きん 11月25日(木)～26日(金) 25 a 26 de novembro (quinta e sexta) (Esp) Jueves 25 y Viernes 26 de noviembre	にゅう けんしん ごぜん ごご 乳がん検診(マンモグラフィ) / 午前・午後 Câncer de mama (mamografia) (de manhã e à tarde) (Esp) Câncer de mama (mamografia) (por la mañana y la tarde)

けんしん う もう こ ひつよう
 ♥検診を受けるためには申し込みが必要です。
 Necesário inscrever-se para realizar os exames. / (Esp) Es necesario inscribirse para efectuarse el examen médico.
 けんしん う せいしんけんしんがかり
 ♥問合せ先: 健康づくり課 成人健診係 ☎354-8282・FAX 353-6385
 Informações: Departamento de Promoção de Saúde - Seção de Exames para Adultos
 (Esp) Informaciones: Departamento de Promoción Sanitaria - Sección de examen de salud para adultos
 (Kenkou Zukuri-ka Seijin Kenshin-gakari) ☎ 059-354-8282・FAX 059-353-6385

よごう ちくし しみん せいしん せいしん せいしん せいしん
血郷地区市民センター 職員紹介 (令和3年4月1日～)
Funcionários do Yogou Chiku Shimin Center a partir de 1º de abril 2021
(Esp) Funcionarios y empleados públicos de Yogou Chiku Shimin Center a partir del 1º de abril 2021

～よろしくお願ひします～
Apresentação dos funcionários
(Esp) Somos los nuevos funcionarios y empleados

かん ちょう 館長.....	やまぐち しげき 山口 繁樹	ふくかんちょう 副館長.....	すすき のりお 鈴木 紀男
Diretor / (Esp) Director: Yamaguchi Shigeki		Vice-diretor / (Esp) Subdirector: Suzuki Norio	
ちいき 地域マネージャー ...	しみず ひでき 清水 秀樹		
Coordenador regional / (Esp) Coordinador regional: Shimizu Hideki			
まどぐち 窓口 地域主任.....	ほった ともこ 堀田 智子		
Atendimento (Responsável regional) / (Esp) Ventanilla (Encargado regional): Hotta Tomoko			
まどぐち 窓口	すどう まみこ 須藤 真実子	あらか きよみ 荒木 清美	せがわ あきこ 瀬川 明子
Atendimento / (Esp) Atención de los usuarios de ventanilla: Sudou Mamiko, Araki Kiyomi, Segawa Akiko			
ちいきしゃかい 地域社会づくり.....	こんどう としや 近藤 俊也	すぎもと まゆみ 杉本 真裕美	やすだ かおこ 安田 嘉生子
Desenvolvimento Social Regional / (Esp) Desarrollo de la Comunidad Local: Kondou Toshiya, Sugimoto Mayumi, Yasuda Kaoko, Hidaka Haruka			
せいかつそうだんいん 生活相談員	モニカ フランシスカ	ひだか はるか 日高 春佳	
Consultora para os estrangeiros / (Esp) Consultora para los extranjeros: Monica Francisca			

おお とくしゅさぎ ふしん でんわとう ちゅうい
まだまだ多い特殊詐欺! 不審な電話等にご注意ください

Ainda existem muitas fraudes! Tenha cuidado com chamadas suspeitas, etc.
 (Esp) ¡ No dejan de darse casos de estafas especiales y siguen aumentando la cantidad de daños ! ¡ Cuidado con las llamadas sospechosas por teléfono o de otros maneras !

みえけんけいさつ しなひ しやくしよしょくいんとう な の かんぶきんさぎ でんわ あいつ ひがひ はっせい
 三重県警察によると、市内で市役所職員等を名乗る「還付金詐欺」の電話が相次ぎ、被害が発生しています。
 De acordo com a Polícia da Província de Mie, tem havido uma série de chamadas de "Fraude de restituição" alegando serem funcionários da prefeitura da cidade e causando danos.

(Esp) Según la policía de la prefectura de Mie, están ocurriendo casos de estafas especiales con graves daños reconocidos con el nombre de estafa "del reembolso" (KanpuKin Sagi) en esta ciudad, como las llamadas telefónicas en las que el estafador simula ser un funcionario del ayuntamiento, etc.

れいわ ねんちゅう みえけんか とくしゅさぎ ひがひがく やく おくえん のほ れいわがんねん ひがひがく やく おくえん おおはば
 また、令和2年中の三重県下における特殊詐欺の被害額は約4億円に上り、令和元年の被害額(約1億円)を大幅に上回りました。

Alem disso, a quantia de dano de fraude na província de Mie durante 2020 (Ano Reiwa 2) totalizou cerca de 400 milhões de ienes, que excedeu significativamente comparando com ano 2019 (Reiwa 1), que totalizou cerca de 100 milhões de ienes.

(Esp) Además, la cifra de daños por estafa especial en la prefectura de Mie el año pasado, llegó a unos 400 millones de yenes, lo que superó con creces la cantidad de daños con respecto al año anterior, 2019 (alrededor de 100 millones de yenes más).

こういった特殊詐欺による被害を事前に防止するには、「自動通話録音警告機」が有効です。

Para evitar danos causados por essa fraude com antecipação, o "dispositivo de aviso de gravação automática de chamadas" é eficaz.

(Esp) El "dispositivo de advertencia de grabación automática de llamadas" es eficaz para prevenir los daños causados por el fraude especial de antemano.

こていでんわ せつぞく しよう きき でんわ よだ おと なが まえ はっしんしゃ たい けいこく
 これは、固定電話に接続して使用する機器で、電話の呼び出し音が出る前に、発信者に対して警告メッセージを流したうえで、通話を録音することができます。

Este é um dispositivo que se conecta a um telephone fixo e permite que você reproduza uma mensagem de aviso para o chamador e, em seguida, grave a chamada antes que o telefone toque.

(Esp) Este es un dispositivo que se utiliza al conectarse a un teléfono fijo, lo que le permite reproducir un mensaje de advertencia a la persona que llama y luego grabar la llamada antes de que suene el timbre del teléfono.

じどうつうわろくおんけいこくき みえけんけいさつ むりようか だ おこな
 自動通話録音警告機は、三重県警察で無料貸し出しを行っていますので、かしだし きぼう かた す
 地域を管轄する警察署の生活安全課にお問い合わせください。

O "dispositivo de aviso de gravação automática de chamadas" pode ser alugado gratuitamente pela Polícia da Província de Mie, portanto, se desejar alugá-la, entre em contato com a Seção de Segurança da Comunidade da Delegacia de Polícia com jurisdição sobre sua área.

(Esp) Estas máquinas automáticas están disponibles de forma gratuita en la policía de la prefectura de Mie. Si desea pedir prestada, póngase en contacto con el Departamento de Seguridad Comunitaria en la comisaría con jurisdicción en la zona donde vive.

よっかいちきだけいさつしよ よっかいちみなみけいさつしよ よっかいちにしけいさつしよ
 四日市北警察署 ☎366-0110、四日市南警察署 ☎355-0110、四日市西警察署 ☎394-0110
 Yokkaichi Kita Keisatsu-sho 059-366-0110, Yokkaichi Minami Keisatsu-sho 059-355-0110, Yokkaichi Nishi Keisatsu-sho 059-394-0110

しみんせいかつか しみん しょうひせいかつそうだんしつ しやくしよいつかい
 市民生活課 市民・消費生活相談室(市役所1階)

Seção de Consultas para Assuntos do Cotidiano e Consumo / Cívicos (Prefeitura 1º andar)

(Esp) Sección de Consultas para Asuntos Cívicos, del Cotidiano y Consumo (1º piso de la municipalidad)

Shimin Shouhi Seikatsu Soudan-shitsu TEL 059-354-8147

でんわ うけつけ へいじつ
 電話354-8147 (受付は平日9:00～12:00,13:00～16:00)

Dias úteis das 9h às 12h e das 13h às 16h / (Esp) Dias hábiles: 9:00 a 12:00 hs y 13:00 a 16:00 hs

せわ
 ～お世話になりました～

Muito Obrigado!!
(Esp) Funcionario que se traslada.
Funcionarios retirados.
Muchas gracias.



いぬかい よしひろ さくらちくしみん
 犬飼 裕寛(桜地区市民センターへ)
 Inukai Yoshihiro (para / (Esp) se traslada a Sakura Chiku Shimin Center)

むらき けんたろう たいしよく
 村木 顯太郎(退職)
 Muraki Kentarou (desligou-se / (Esp) retirado)

あつみ ひろみ たいしよく
 渥美 裕美(退職)
 Atsumi Hiromi (desligou-se / (Esp) retirada)

